

La UGR publica un estudio sobre los titulares de prensa traducidos por El País

El Faro MELILLA

La revista de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada 'Sendebarr', que publica la Editorial Universidad de Granada (EUG), recoge en el número 23, un estudio titulado 'Análisis de estrategias y procedimientos traductológicos utilizados por El País en la traducción de títulos de prensa del español al inglés', obra de las profesoras Mercedes Vella Ramírez y Ana Belén Martínez López.

Las autoras llevan a cabo en este trabajo un análisis de las estrategias y los procedimientos traductológicos que sigue el periódico El País en su versión digital para la traducción de titulares de prensa

del español al inglés.

"Tras repasar someramente los conceptos básicos de técnicas, estrategias y procedimientos —señalan las autoras— desde un punto de vista traductológico, pasamos a explicar las peculiaridades que presenta la elaboración de titulares de prensa, en inglés y en español, adoptando un enfoque interdisciplinar, que incluye no sólo la dimensión lingüístico-discursiva, sino también las aportaciones de los Estudios Culturales y las propuestas metodológicas de la Traductología".

El objetivo del trabajo es reflexionar sobre las dificultades que, desde el punto de vista de la traducción, encierra la construcción

de los titulares en inglés.

Las autoras destacan que los títulos ingleses requieren ser más directos e impactantes y con frecuencia tienen que recurrir al subtítulo para incluir información que se dejan atrás. El inglés es, por lo general, más descriptivo, más directo y efectista y, por el contrario, los títulos en español se caracterizan, entre otras cosas, por ser más elaborados y extensos. En español no solo importa el qué de la noticia sino el cómo transmitimos ese qué. Y, a veces, el español también es breve, directo y efectista, pero, acto seguido, hay un amplio subtítulo que aclara y amplía la breve información contenida en el título principal.

AGENDA CULTURAL

MUSEOS

ALMACÉN DE LAS PEÑUELAS
Museo Etnográfico de las Culturas Amazigh y Sefardí
Museo de Arqueología e Historia.
Horario: De martes a sábado de 10:00 a 14:00 h. y de 17:00 a 21:30 h. Todos los domingos del año, de 10:00 a 14:00h.
Dirección: Plaza de la Maestranza 2-4, en Melilla la Vieja.
Tlf: 952 97 62 16

CASA IBÁÑEZ
Pinacoteca de arte español y contemporáneo
Horario: De martes a domingo de 10:00 a 14:00 h. y de 16:00 a 20:00. Domingo de 10:30 a 14:00 h.
Dirección: Plz Pedro de Estopiñán, Melilla la Vieja.
Tlf: 952 69 92 32

HISTÓRICO MILITAR
Horario: De martes a domingo de 10:00 a 14:00 h.
Dirección: Baluarte de la Purísima Concepción, en Melilla la Vieja.
Tlf: 952 68 55 87

DEL AUTOMÓVIL
Horario: De lunes a viernes de 10:30 a 14:00 h. y de 17:00 a 20:00 h. Sábados de 10:00 a 14:00 h.
Dirección: Carretera de Hidum, s/n.
Tlf: 952 68 19 69

CENTRO ARTE CONTEMPORÁNEO
Horario: De 09:00 a 14:00 h.
Dirección: P. de la Parada, en Hospital del Rey, Melilla la Vieja.
Tlf: 952 69 93 12

EXPOSICIONES

HOSPITAL DEL REY
'Modernismo, una mirada creativa'
Horario: De lunes a viernes, de 9:00 horas a 14:00.
Dirección: Plaza de la Parada, 1, en Melilla la Vieja.
Tlf: 952 69 93 12

FUNDACIÓN GASELEC
El último refugio de los dinosaurios
Horario: De martes a domingo de 18:00 a 21:00 h. Sábados, domingos y festivos, de 11:30 a 13:30 h. y de 18:00 a 21:00 h.
Dirección: Plaza Rafael Fernández de Castro y Pedrera, s/n.
Tlf: 952 67 19 02

FUNDACIÓN GASELEC
Egipto
Horario: De martes a domingo de 18:00 a 21:00 h. Sábados, domingos y festivos, de 11:30 a 13:30 h. y de 18:00 a 21:00 h.
Dirección: Plaza Rafael Fernández de Castro y Pedrera.
Tlf: 952 67 19 02

BIBLIOTECA PÚBLICA
La edad dorada de los viajes.
Horario: Del 9 de julio al 30 de septiembre. Horario de apertura de biblioteca Pública

HOSPITAL DEL REY
Del 7 de mayo al 6 de septiembre:
Exposición escuela de energía. Cándido Lobera Girela y su tiempo: una historia gráfica, 1893-1932.
Horario: De martes a viernes, de 09:00 a 13:00 horas.
Dirección: Hospital del Rey, en la plaza de la Parada, 1, Melilla la Vieja.
Tlf: 952 69 93 12

ARCHIVOS

HOSPITAL DEL REY
Horario: De lunes a viernes, de 9:00 horas a 14:00.
Dirección: Plaza de la Parada, 1, en Melilla la Vieja.
Tlf: 952 69 93 12

ARCHIVO MILITAR
Horario: De lunes a viernes de 9:00 horas a 14:00.
Dirección: C/ Reyes Católicos nº12.

MÚSICA

CASETA OFICIAL

Horario: Desde el miércoles 4 al sábado 7 de septiembre, todos los días a partir de la 01:00 horas.
Miércoles 4: José Manuel Soto
Jueves 5: Coto Privado
Viernes 6: Siempre así
Sábado 7: India Martínez

CINE

PERELLÓ
Cazadores de Sombras: Ciudad del Hueso (Mayores 12 años)
Pases: 19:00 y 21:30 horas.
'Ahora me ves...' (Para todos los públicos)
Pases: 24:00 horas.
Tlf: 952 67 62 67

CONCURSOS

XIV Certamen Nacional de Pintura y Escultura 2013
Plazo: Hasta el 1 de octubre en Málaga y el 11 de octubre en Melilla
Organiza: Consejería de Cultura
Dirección: Plaza de España.
Tlf: 952 69 91 93

DE INTERÉS

ALIBES
Horario: Martes a sábado de 10:30 a 14:00 h. y de 16:30 a 19:30. Los domingos, de 10:30 a 14:00 h.
Dirección: P. la Maestranza.

CUEVAS DEL CONVENTICO
Horario: Martes a sábado de 10:30 a 14:00 h. y de 16:30 a 19:30. Los domingos, de 10:30 a 14:00.
Dirección: C/ Miguel Acosta.
Tlf: 952 68 09 29

RUTA DE LOS TEMPLOS
Horario: Domingos
Tlf: 952 97 61 90

CENTRO DE AVES RAPACES
Horario: Martes a domingo de 10:00 horas a 13:00
Dirección: Pinares de Rostrogordo
Tlf: 669 375 649

Teatro Cine PERELLÓ



Sala equipada con:
Dolby 3D Digital Cinema
y Sonido Surround

PASE 19:00 y 21:30 h.

PASES 24:00 horas

Cazadores de sombras: Ciudad de Hueso



MAYORES 12 AÑOS

DIGITAL HD

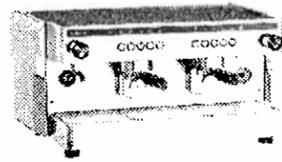
Ahora me ves...



PARA TODOS LOS PÚBLICOS

DIGITAL HD

EL CINE ES CULTURA. ES LUGAR DE ENCUENTROS

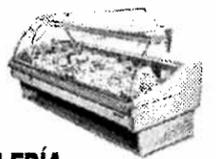


ICE FROST MELILLA, S.L.

EMPRESA INSTALADORA
MANTENEDORA DE FRÍO Y
CLIMATIZACIÓN
INSTALACIONES ELÉCTRICAS
VENTA Y REPARACIÓN DE MAQUINARIA
DE HOSTELERÍA



- FUENTES DE AGUA
- CÁMARA FRIGORÍFICAS
- CONGELADORES
- NEVERAS CHARCUTERÍA
- AIRE ACONDICIONADO
- PLACAS SOLARES
- COCINAS
- MÁQUINAS DE CAFÉ
- MAQUINARIA DE HOSTELERÍA



Tel. 952 69 60 72
Telf. Móvil: 618 917 966
Fax: 952 67 84 33
e-mail: icefrostmelilla@hotmail.com

PROGRAMACIÓN DE TELEVISIÓN DE MELILLA

08:30 Informativo	15:00 S.C. Sin comentarios	21:30 Informativo	07:00 S.C. Sin comentarios	9.45 Teletienda	17.05 CINE
09:00 El Radar Música	16:00 El Radar Variedades (IV)	22:00 Feria de Melilla 2013		10.15 Documental	18.45 Popular TV se va a la feria (R miércoles)
09:30 Servicio Público	16:30 Feria de Melilla (r)	01:00 Informativo		11.00 TDM- Te damos la mañana	23.00 Popular TV se va a la feria
10:30 Feria de Melilla (r)	19:30 El Radar Adelantos de Cine	01:30 S.C. Sin comentarios		12.00 Ángelus	
13:30 Feria de Melilla	20:00 Feria de Melilla (r)	02:30 Feria de Melilla (r)	8.30 Tertulias de Buruaga	12.05 Santa Misa	
		04:00 Feria de Melilla (r)		12.45 Popular TV se va a la feria (R martes)	